Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Święty Izraela: Ponieważ odrzuciliście to Słowo, a ufacie naciskom i kłamstwom\* i polegacie na nich,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Święty Izraela: Ponieważ odrzuciliście to Słowo, a ufacie naciskom i polegacie na kłamstwach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Święty Izraela: Ponieważ gardzicie tym słowem, a pokładacie ufność w krzywdzie i przewrotności i na nich polegacie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Święty Izraelski: Iż gardzicie tem słowem, a ufacie w potwarzy i w przewrotności, i spolegacie na niej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż tak mówi święty Izraelów: Za to, żeście wzgardzili to słowo, a ufaliście w potwarzy i w trwodze, i polegaliście na tym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Święty Izraela: Ponieważ odrzuciliście tę przestrogę, a położyliście ufność w krzywdzie i zdradzie i opieraliście się na nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Święty Izraelski: Ponieważ pogardziliście tym słowem i ufacie gwałtowi i przewrotności, i polegacie na niej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Święty Izraela: Ponieważ wzgardziliście tym słowem, a zaufaliście przemocy i kłamstwu i na nich się oparliście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi Święty Izraela: „Ponieważ gardzicie tą przestrogą, a pokładacie ufność w przemocy i oszustwie i na nich polegacie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto tak mówi Święty Izraela: - Ponieważ gardzicie tym upomnieniem, a pokładacie ufność w bezprawiu i fałszu i na tym polegacie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь святий Ізраїля: Томущо ви не послухалися цих слів і повірили брехні, і томущо ти нарікав і поклав надію на це слово, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Święty Israela: Ponieważ gardzicie tym słowem, a ufacie grabieży, przewrotności i na niej polegacie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł Święty Izraela: ”Ponieważ odrzuciliście to słowo, a zaufaliście oszustwu oraz temu, co spaczone, i na tym się opieracie, |

1. 1) i kłamstwom, וְנָלֹוז (wenaloz): wg 1QIsa a : i cieszą was, ותעלוז . [↑](#footnote-ref-2)